

# À MASQUES OUVERTS

Masques géants – Processus de création en sculpture

Joseph Muscat,  
élèves et enseignants en arts  
visuels

# CADRE PÉDAGOGIQUE

BUTS DE LA DÉMARCHE ARTISTIQUE  
RESSOURCES ET CURRICULUMS ARTISTIQUES  
CURRICULUM DES ÉTUDES AUTOCHTONES 9<sup>E</sup> ET 11<sup>E</sup> ANNÉES

# Buts de la démarche artistique

Réaliser un masque géant à porter comme élément scénographique dans une création collective émergente *À Masques ouverts*, et :

- offrir aux enseignants et aux élèves des modèles et des outils exploitables dans leurs cours d'arts, d'histoire et de sciences sociales;
- analyser des faits et des idées reliés à l'histoire, à la sociologie et aux arts autochtones;
- placer l'élève dans une situation de prise de risques créatifs, tout en célébrant des succès;
- mettre en valeur des techniques de scénographie intégrant le numérique avec des moyens simples et disponibles dans les écoles;
- créer et diffuser des ressources dont liste ci-dessous, sur le site de l'AFÉAO :
  - [COMPOSITION\\_MUSICALE\\_A\\_MASQUES\\_OUVERTS](#)
  - [IMAGES\\_ANIMÉES\\_2D\\_3D\\_VIDÉO\\_MAPPING\\_A\\_MASQUES\\_OUVERTS](#)
  - [MASQUES\\_GÉANTS\\_SCULPTURE\\_A\\_MASQUES\\_OUVERTS](#)
  - [LE\\_CHŒUR\\_A\\_MASQUES\\_OUVERTS](#)
  - [MISE\\_EN\\_SCÈNE\\_ET\\_CHOIX\\_SCÉNOGRAPHIQUES\\_A\\_MASQUES\\_OUVERTS](#)
  - [A\\_MASQUES\\_OUVERTS\\_VIDEO\\_CREATION\\_COLLECTIVE\\_EXPERIMENTALE](#)

[https://www.youtube.com/watch?v=LVEEm\\_J1HP6M](https://www.youtube.com/watch?v=LVEEm_J1HP6M)

# Ressources et curriculum

## **Le curriculum de l'Ontario,**

- 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> année, Éducation artistique , 2010 (révisé) : Arts médiatiques, Arts visuels, Théâtre  
<http://www.edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/arts910curr2010Fr.pdf>
- 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> année, Éducation artistique, 2010 (révisé)  
<http://www.edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/arts1112curr2010Fr.pdf>
- 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> année, Études autochtones, 1999  
[www.edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/nativestudies910curr.pdf](http://www.edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/nativestudies910curr.pdf)
- 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> année, Études autochtones, 2000  
[www.edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/nativestudies1112curr.pdf](http://www.edu.gov.on.ca/fre/curriculum/secondary/nativestudies1112curr.pdf)

## **Les influences de la culture autochtone**

- La légende huronne : Kitchikewana
- L'univers artistique de Norval Morrisseau

## **Artistes autochtones en Ontario**

[Conseil des arts de l'Ontario - Artistes autochtones](#)  
[Artistes autochtones importants au Canada | l'Encyclopédie Canadienne](#)

**L'appui de Joseph Muscat, artiste visuel. dans la démarche de création**

# Curriculum des études autochtones 9<sup>e</sup> année et liens avec les arts

## Arts médiatiques

## Arts visuels

## Musique

## Théâtre

### Attentes

- démontrer une compréhension des rapports entre les peuples autochtones, leur milieu et leurs créations artistiques.
  - indiquer comment l'apparition de formes artistiques nouvelles permet aux autochtones de se réapproprier leur culture, de la soutenir, et de la faire revivre.
- indiquer comment l'expression artistique reflète les divers aspects de la société autochtone.
  - démontrer comment l'art autochtone soutient la culture.
  - indiquer comment l'apparition de formes artistiques nouvelles permet aux autochtones de se réapproprier leur culture, de la soutenir, et de la faire revivre.
- indiquer comment l'expression artistique reflète les divers aspects de la société autochtone.
  - indiquer comment l'apparition de formes artistiques nouvelles permet aux autochtones de se réapproprier leur culture, de la soutenir, et de la faire revivre.

### Contenus d'apprentissage

- créer des formes artistiques multimédias pour illustrer les divers rapports qui s'établissent avec le milieu naturel.
  - utiliser une expression artistique autochtone multimédia pour représenter l'identité personnelle.
  - décrire des images représentant diverses cultures autochtones.
- expliquer comment le milieu naturel influe sur le développement des formes artistiques.
  - reconnaître des objets qui illustrent les rapports particuliers existant entre les peuples autochtones et le milieu, notamment au niveau des individus.
  - expliquer comment chez les autochtones les formes traditionnelles d'expression ont influencé les motifs de l'art moderne.
  - décrire les techniques et les moyens utilisés par certains artistes pour créer une œuvre.
- expliquer ce que des artistes ou artisans autochtones ont tenté d'exprimer dans leurs œuvres.
  - exprimer son appréciation de la diversité de la création artistique autochtone.
- décrire comment l'expression artistique illustre les rapports entre les peuples autochtones et l'individu, la famille, la collectivité (notamment le rôle de la femme), la nation, le Canada et le milieu naturel.
  - décrire comment les formes artistiques représentent les coutumes, la vision du monde, la spiritualité, les traditions, les croyances et la souveraineté.
  - expliquer comment les formes artistiques présentent des images stéréotypées.

# Curriculum des études autochtones 11<sup>e</sup> année et liens avec les arts

## Arts médiatiques

## Arts visuels

## Musique

## Théâtre

### Attentes

- analyser les images se rapportant à l'identité dans les œuvres médiatiques.
- montrer comment les écrivains autochtones se servent de divers rapports pour promouvoir la vision d'une communauté autochtone.
- montrer comment les écrivains autochtones se servent de divers rapports pour promouvoir la vision d'une communauté autochtone.
- montrer comment différents styles et genres sont utilisés pour exprimer l'identité dans les œuvres littéraires autochtones.

### Contenus d'apprentissage

- décrire comment les œuvres médiatiques autochtones expriment une vision du monde caractéristique de l'identité autochtone.
- analyser les images utilisées dans les œuvres d'auteurs autochtones pour dépeindre les rapports caractéristiques de la vision autochtone du monde.
- expliquer divers rapports dépeints dans les œuvres d'écrivains autochtones (p. ex., au sein de la famille ou de la communauté ; au sein du règne végétal ou animal et du monde des esprits).
- comparer la symbolique des contes sur la création du monde de plusieurs communautés autochtones (p. ex., la création d'histoire de plusieurs communautés autochtones comme la Femme du ciel de la tradition iroquoise ; le conte du Corbeau des Autochtones de la côte ouest).

# PROCESSUS DE CRÉATION

# Matériaux et outils requis

## Matériel et matériaux

- Rouleau de papier goudronné – p.ex., RONA / Home dépôt
- Couteaux x-acto
- Surface pour découpage
- Gel acrylique (brillant et mate)
- Couleurs acryliques
- Medium mate et brillant
- Perceuse électrique sans corde
- Ruban à masquer (masking tape)
- Pinceaux
- Attaches à tête ronde 1po. (p.ex. Staples, 2 boîtes (2x100))
- Corde

## NOTE :

- ✓ Les étapes de collage/assemblage peuvent prendre un certain temps de séchage.
- ✓ Il est possible de transformer le masque en changeant les couleurs. L'acrylique permet la superposition des couches de peinture.

# EXPLORATION

JOSEPH MUSCAT, ARTISTE D'INSPIRATION

LA LÉGENDE HURONNE : KITCHIKEWANA

L'UNIVERS ARTISTIQUE DE NORVAL MORRISSEAU

# JOSEPH MUSCAT, artiste d'inspiration





# JOSEPH MUSCAT, ARTISTE D'INSPIRATION

## **FORMATION / ÉTUDES/EXPÉRIENCE**

Diplôme en arts et en arts visuels de l'Université York et de l'Ontario Collège en Art et Design, à Toronto

Diplôme en beaux-arts de l'Université d'Aix-Marseille, France

## **PARCOURS D'ARTISTE**

Peintre et photographe depuis 1981, Joseph Muscat expose ses œuvres au Canada et aux États-Unis dans des espaces récréatifs et commerciaux.

L'artiste est présenté par la David Kaye Gallery à Toronto; par la Shayna Laing Art International Inc. à Montréal et par Danielle Wohl Fine Arts en Californie.

Il est président du conseil d'administration de Propeller Gallery et est membre du Toronto Outdoor Art Exhibition.

Muscat est membre du collectif Padejo, du Labo (association qui soutient l'innovation, la création et la production en arts médiatiques) et de BRAVO –sud.

Professeur d'arts visuels au Conseil Scolaire de Toronto - autrefois conférencier à la faculté d'architecture de l'université de Toronto.



## PRODUCTION DE L'ARTISTE

L'univers visuel de Joseph Muscat ne se limite pas à un style ou à une forme singulière d'expression. Il préfère satisfaire sa curiosité intellectuelle et créative en utilisant différents médiums et techniques; ça peut être la peinture, la photographie ou des objets variés. Il expérimente en continu. Son œuvre est toujours réfléchie, anecdotique et souvent symbolique.

« Je travaille dans divers médias - surtout la peinture, le dessin, les constructions 3D, la photographie et les techniques mixtes. Mon état d'esprit vers le dessin est spontané et automatique et souvent exécuté en peinture, avec mes doigts, des pinceaux et divers outils comme avec un X-ACTO. J'aime l'exploration, créer des traces, des marques et des taches avec la peinture acrylique.

Je dessine quand je coupe et je déchire le papier goudronné que je forme dans des collages organiques et des peintures en acrylique. Pour moi, le défi du processus créatif c'est l'exploration et l'expérimentation. C'est vraiment excitant de flâner dans la sphère de l'inconnu. »

## SON APPROCHE DANS L'ACTIVITÉ

... encourager les étudiants à expérimenter avec divers medias comme le fusain, les pastels, le conté, le crayon à mine, les crayons de couleur et l'encre de Chine.

Approcher le dessin sans aucune planification comme le gribouillage que l'on fait spontanément quand on parle au téléphone par exemple. Chercher des motifs qui se répètent et se présentent dans le gribouillage pour développer une narration basée sur ces images.

# RECHERCHE DE L'ARTISTE :

## Les matériaux et les sujets environnementaux



*Wired Wolf 4*, 2015, médias mixtes, 30 x 48 cm diam.

### Naissance de l'œuvre

- Combinaison de la technologie avec l'environnement;
- Sujet environnemental ludique, poétique;
- Combinaison des symboles - loup, invasion de l'espace humain, puce d'une carte de crédit Visa;
- Processus aléatoire;
- Création de collages faits sans planification
- Matériel inspire et donne une certaine liberté.



*Wired Wolf 2*, 2015, médias mixtes, 33 x 33cm diam.



*Wired Wolf 3*, 2015, médias mixtes, 30 x 48 cm diam.

- Activités chaotiques et spontanées pour débiter et pour créer une narration

### **Dans sa pratique artistique**

- Le gribouillage, le dessin n'est pas une finalité en soi - un passage avec couteau, pinceau, doigt, etc. à la recherche d'une découverte.
- Les médiums et les matériaux - peinture, collage, 3D – médias mixtes - le papier goudron est à sceller avec l'acrylique - gesso noir



- Les habitations de Joseph : souvenir d'un voyage... Le Polar Bear Express - Train de voyageurs qui relie Cochrane et Moosonee - pas de village mais de petites cabanes;
- Séries d'œuvres - des maisons réalisées avec de la pâte à modeler acrylique, des petits bouts de papier et des dessins, coupés et déchirés à l'aide d'un X-Acto et des déchirures;
- Saisie de la technologie dans ce qu'elle a de plus basique (lumière, motifs, ombres, répétitions, mouvement graphique, etc.)

Consulter le site de l'artiste pour plus d'œuvres:

[Joseph Muscat](#)



*Wired Wolf 2*, médias mixtes, 25,4 x 48,26 cm

- Les Masques sont des pochoirs en devenir
- Pour l'artiste, le processus d'exploration est plus intéressant que l'œuvre.
- L'exploration, c'est le test, c'est l'accident
- Le « penser en dehors de la boîte » : p. ex., à partir du masque, on va vers le pochoir, pochoir accidentel.



*Trojans at the Thalmus*  
acrylique sur papier  
goudronné sur toile  
61 x 61 cm

# LÉGENDE HURONNE : Kitchikewana

Trois ou quatre cents ans avant l'arrivée des Jésuites en Huronie, il y avait un homme Ouendat (Huron) d'une grandeur étonnante et d'une force vertigineuse appelé Kitchikewana. Il parcourait les bois, les champs de blé d'Inde et semait le ravage dans les petits villages de cette Première Nation.

Un bon jour, il rencontra une belle Ouendate (Huronne). Il la trouva tellement belle qu'il voulut l'enlever pour en faire sa femme. Il eut beau la traîner avec lui dans son sillage, elle ne voulait pas y demeurer. Si bien qu'elle déserta pour revenir dans la Huronie.

Quand Kitchikewana s'aperçut qu'elle vivait dans notre région, il vint la rejoindre en vue de la ramener avec lui. C'est alors que la guerre éclata entre les Hurons et Kitchikewana.

Un bon jour, il fut pris d'une rage épouvantable. Il se jeta dans la baie Georgienne en hurlant, et, de sa main droite, il ramassa une poignée de terre. Dans sa rage, il pivota sur lui-même et lança la terre dans la baie. Aussitôt apparurent l'Île aux Chrétiens, l'Île Travers et l'Île au Géant. Au même moment se creusèrent les baies de Nottawasaga, du Tonnerre, de Penetanguishene, de Midland et de Sturgeon, sur les rives desquelles sont situés Port-McNicoll et Victoria Harbor.

Et sa rage n'en fut pas assouvie pour si peu. Il se lança à la nage dans la baie, s'étendit sur l'Île Travers et y mourut de rage. C'est pourquoi aujourd'hui, on voit, sur cette île, la forme d'un tombeau. C'est là l'origine du vocable anglais « Giant's Tomb ».

# L'UNIVERS ARTISTIQUE DE NORVAL MORISSEAU

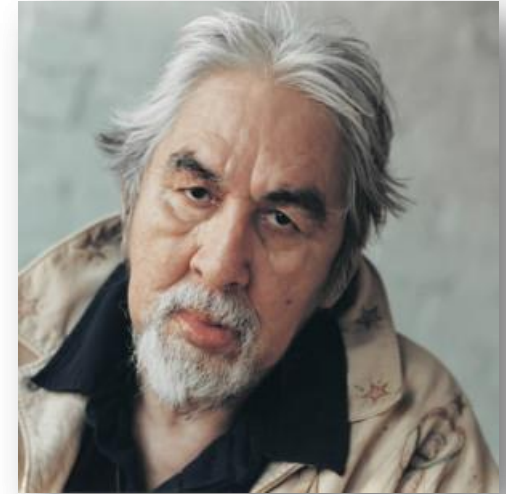


Crédit photographique, Colette Dromaguet, avec l'autorisation du Musée canadien de l'histoire, de Gatineau.

Artiste autodidacte d'ascendance ojibwé (car de la mère, donc reconnu). Son nom ojibwé Copper Thunderbird, signifie oiseau-tonnerre de cuivre.

Entrée intéressante de base rédigée par Tom Hill dans Encyclopédie canadienne sur Norval Morrisseau.

# L'ARTISTE



Norval Morrisseau, Le conteur : l'artiste et son grand-père, 1978, Acrylique sur toile, diptyque : 176,3 x 96,6 cm (chaque panneau), Collection d'art autochtone du ministère des Affaires autochtones et Développement du Nord Canada, Gatineau, Québec [Norval Morrisseau, Le conteur : l'artiste et son grand-père, 1978 | L'Institut de l'art canadien](#)

**Note :** Consulter aussi les œuvres de l'artiste dans la collection du Musée des beaux-arts du Canada. [Collection du Musée des beaux-arts du Canada : Norval Morrisseau](#)  
<https://www.beaux-arts.ca/search/node/Norval%20Morrisseau>



<http://ontario400.ca/400jours/norval-morrisseau-le-picasso-du-nord/>

# Commence ton dossier de documentation

Après avoir participé à une lecture collective de la légende Kitchikewana et de l'œuvre de Morrisseau, développe une imagerie personnelle de ce que tu vois, connais, ressens et imagines sur l'art autochtone. Les pistes ci-dessous te guideront

**A- Que vois-tu, que ressens-tu et qu'imagines-tu ? Traduis ce que tu vois, ressens ou imagines sous forme d'esquisses ou de mots et commentaires :**

## **des personnages de la légende**

- Des traits de visage : nez, yeux, oreilles, bouche
- De la symbolique de la forme. Pourquoi ? (p.ex., forme carrée, circulaire.)

## **de la nature**

- Montagnes, arbres, nuages, tonnerre, lacs ?
- Oiseaux, castors, loups, cerfs, poissons ?
- Imagerie et symbolisme : Animaux ? Parures ? Bijoux ? Éléments de la nature : souche d'arbres, plumes...
- De plans, de couleurs : quelle harmonie entre les esquisses ? Par les formes, par les couleurs, par les textures, par les répétitions ?

## **de l'atmosphère, sentiments et émotions**

- Colère, violence, puissance, cœur brisé, chagrin, sommeil ?

**des éléments et principes pour chaque discipline artistique** : éléments du langage musical dominant : Voix ? Sons ? Instruments...

Quels plans, quelles couleurs ? Quelle harmonie ? Créées par les formes, par les couleurs, par les textures, par les répétitions ?

# PROPOSITION DE CRÉATION

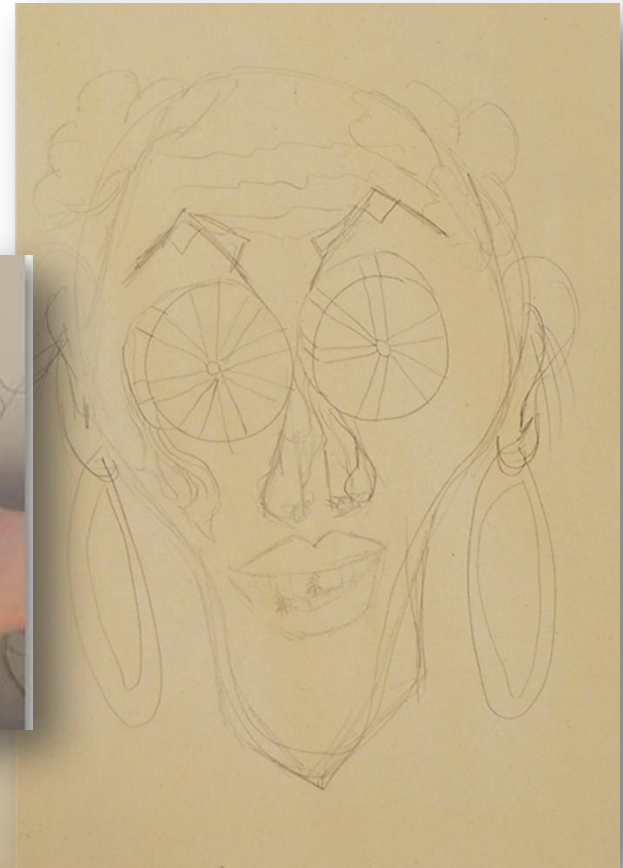
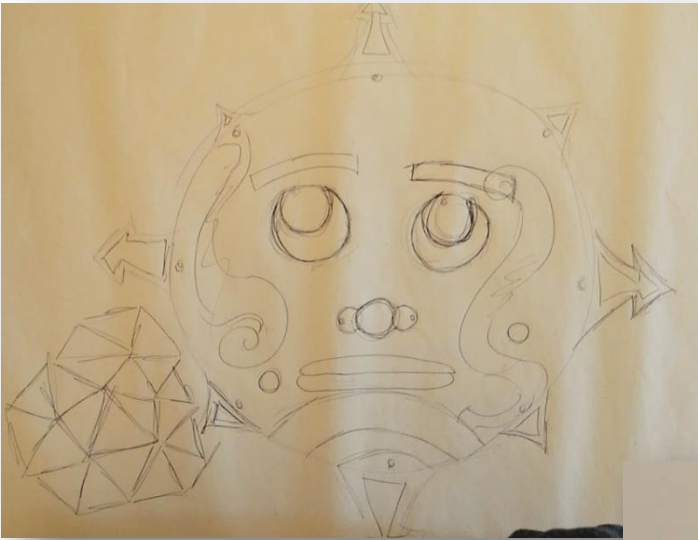
CRÉER DES MASQUES GÉANTS À PORTER, OU CRÉER DES ÉLÉMENTS SCÉNIQUES QUI S'INSPIRENT DE LA LÉGENDE DES PEUPLES DES PREMIÈRES NATIONS, *KITCHIKEWANA*, ET DE L'ŒUVRE DE *NORVAL MORRISSEAU*.

# EXPÉRIMENTATION

REPRÉSENTATION D'UNE IMAGERIE PERSONNELLE  
VISUALISATION DU RÉSULTAT À OBTENIR  
MATÉRIAUX ET OUTILS  
ÉVALUATION DES POSSIBILITÉS

# REPRÉSENTATION D'UNE IMAGERIE PERSONNELLE

Comment vois-tu  
les personnages de  
la légende?



Travaille seul ou avec  
une camarade

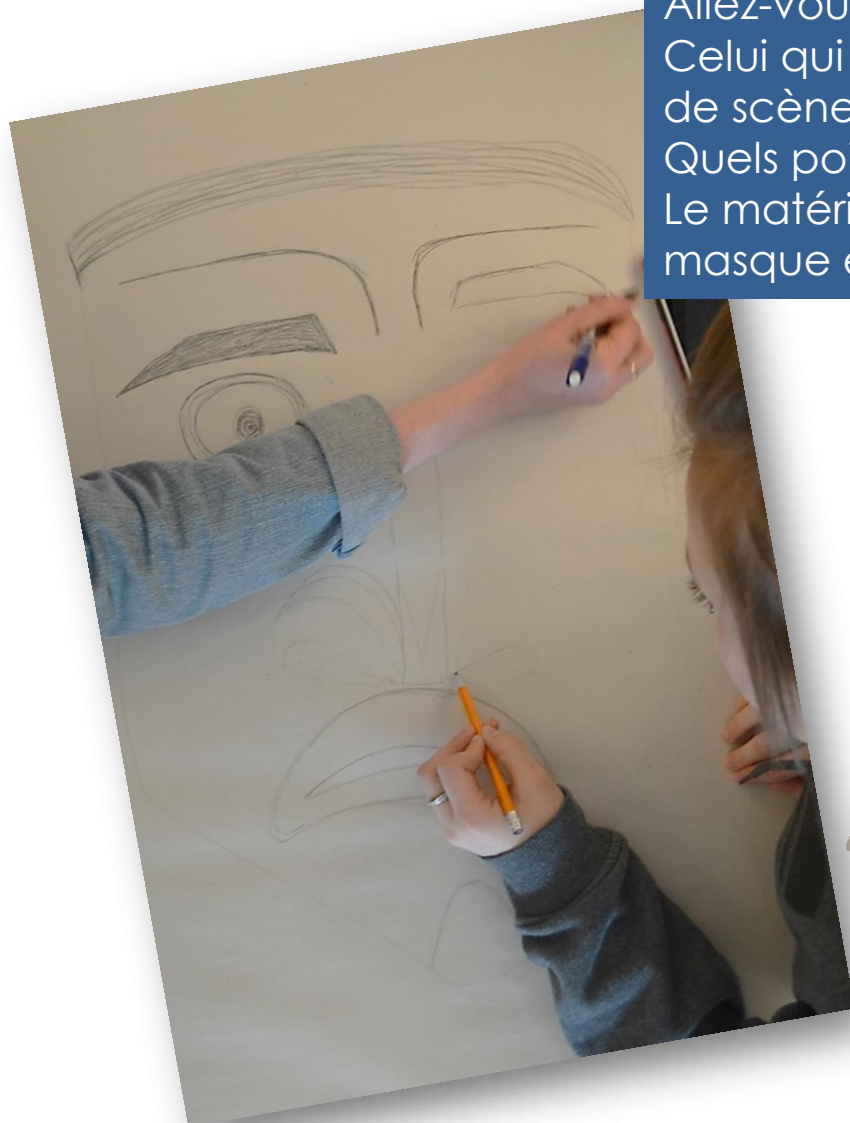
# Quelle ébauche sera réalisée?

Quel masque allez-vous réaliser?

Allez-vous choisir un personnage en particulier?,  
Celui qui innove le plus notre concept d'un masque  
de scène?

Quels points doivent être expérimentés?

Le matériau, la fixation des attaches pour rendre le  
masque en 3D ou pour en articuler des parties?



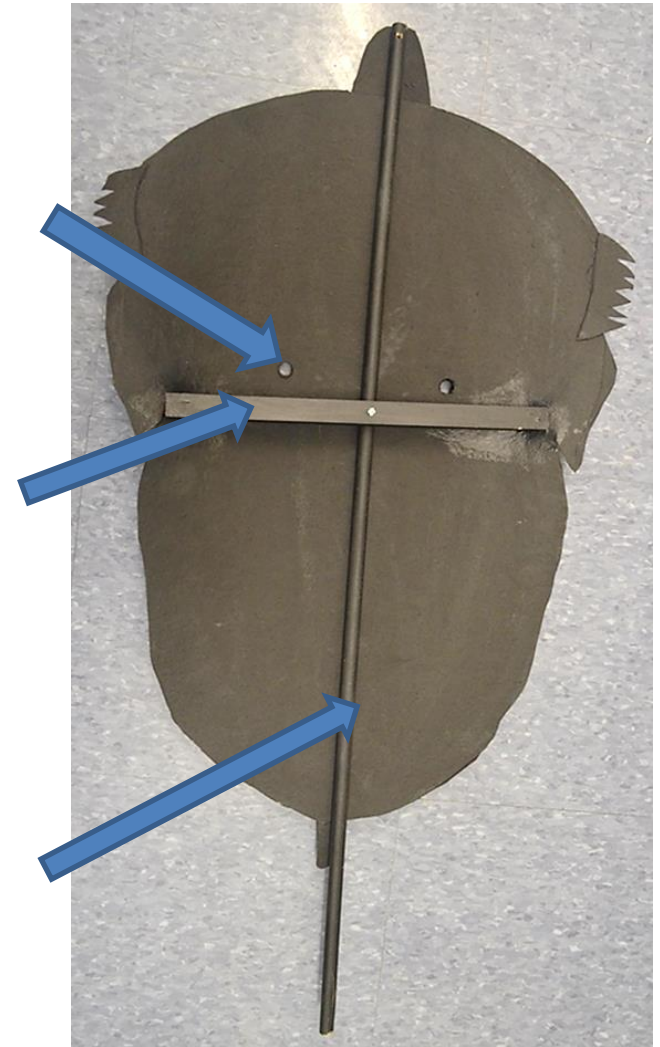
# VISUALISATION DU RÉSULTAT À OBTENIR



Des attaches  
parisiennes  
maintiennent les formes  
des yeux sur la surface  
plane du masque

Le masque peut être  
tenu de manière  
frontale, en avant du  
visage et du torse

Le masque peut être  
tenu par la barre  
verticale, une main  
par-dessus l'autre , ce  
qui permet plus de  
mouvement dans le jeu  
de scène



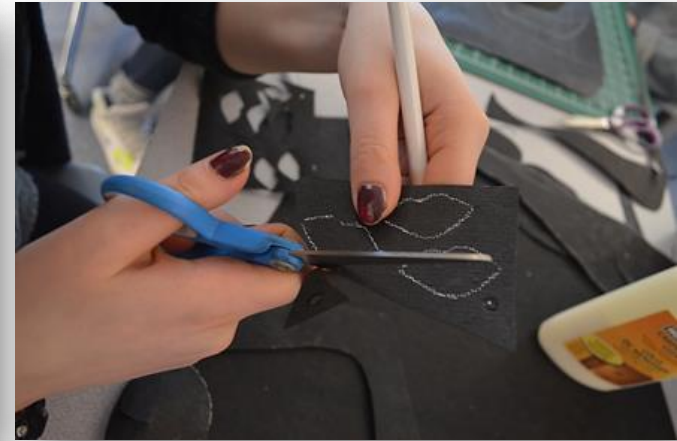


## PROTOTYPES PRÉPARÉS PAR L'ARTISTE

Masques homme-  
sandwich, personnage  
peint d'un côté et  
masque en 3D de  
l'autre côté



# LES MATÉRIAUX



## Points à expérimenter :

- ✓ toucher et évaluer la résistance du papier goudronné (son épaisseur et les possibilités qu'il offre (il est possible de coller 2 épaisseurs pour plus de rigidité);
- ✓ le découper;
- ✓ le coller;
- ✓ le peindre;

# LES OUTILS

## Points à expérimenter :

- ✓ Perforer le matériau
- ✓ Articuler 2 parties attachées ensemble avec une attache
- ✓ Créer un élément 3 D sur une surface plane grâce aux attaches



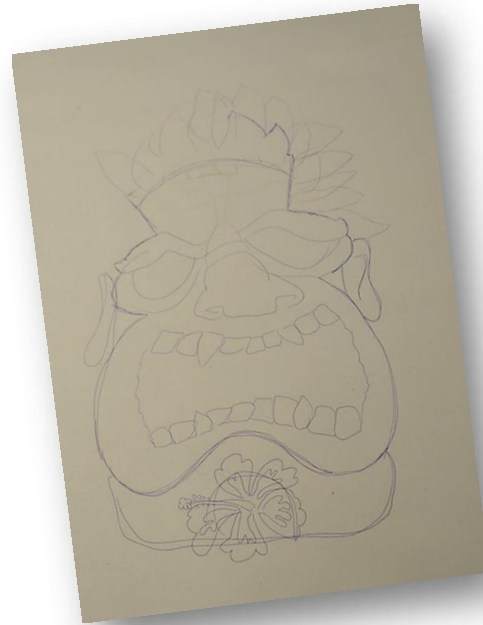
Tête bombée ou plate

2 lamelles qui s'ouvrent et permettent une mobilité des morceaux assemblés

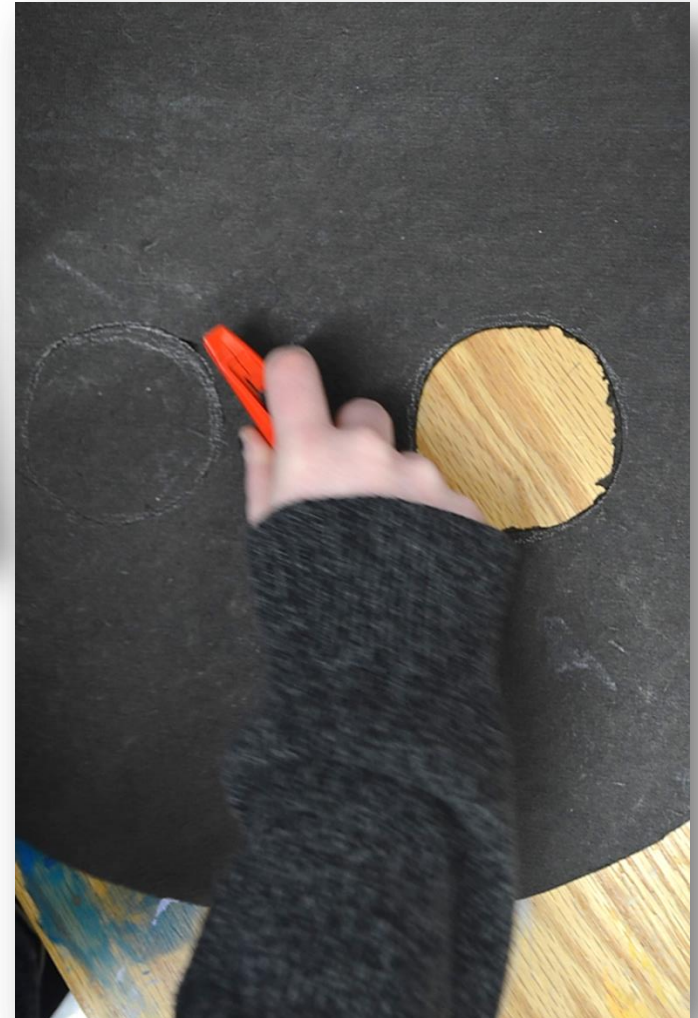


# ÉVALUATION DES POSSIBILITÉS

Donner une forme  
au masque géant –  
faire des choix

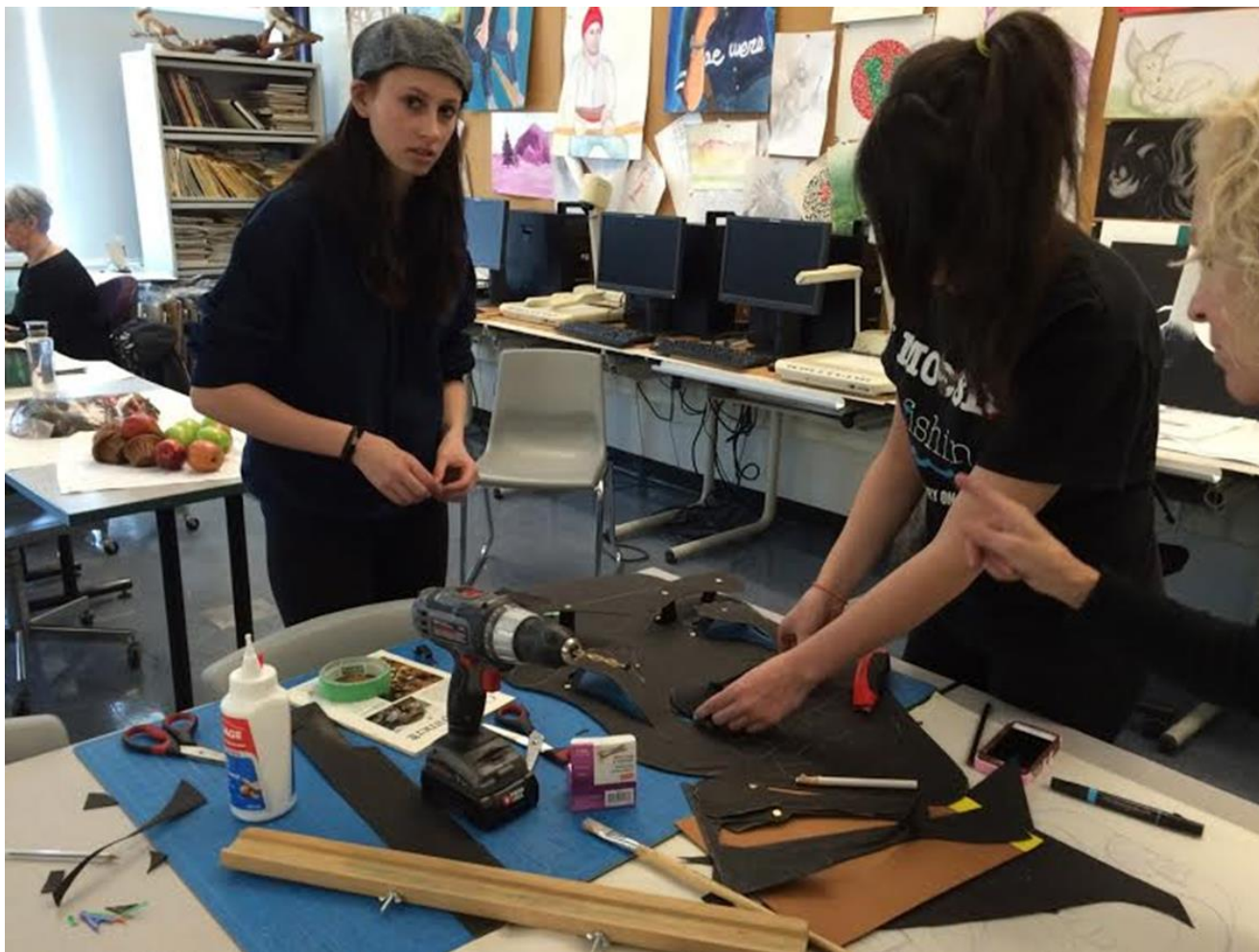


Évalue le support de papier goudronné et ce que tu penses pouvoir faire. Ton croquis pourrait-il être réalisé? Peut-être trop de détails à obtenir pour la résistance du papier goudronné? Réalise un nouveau croquis si nécessaire. Précise la place des traits du visage. Découpe le masque.



# PRODUCTION

POURSUIVRE LA PRODUCTION DE MASQUES EN GROUPE DE 2  
PRENDRE DES DÉCISIONS QUANT À L'AJUSTEMENT DE LA FORME  
DES TRAITES DE CARACTÈRE ET À L'IMAGERIE ILLUSTRÉE  
APPLIQUER LA COULEUR EN FONCTION DE SES CHOIX  
AJOUTER DES DÉTAILS ET LES FINITIONS SUR LE MASQUE PRODUIT



Dispose sur le fond du masque les parties et les composants du masque.  
Réalise plusieurs essais en déplaçant les ajouts.  
Introduis de nouvelles formes qui ajouteraient vers ce que tu veux obtenir comme résultat.

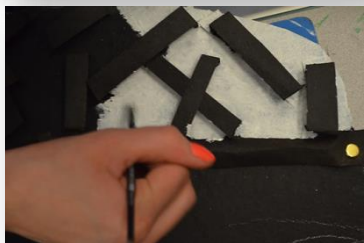
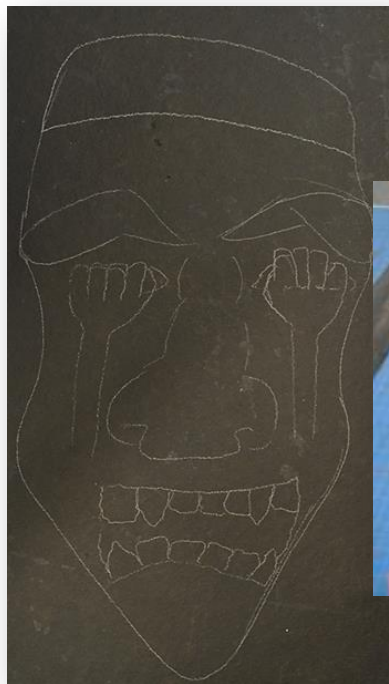
# PEINDRE LE MASQUE



## Matériaux

- ✓ pinceaux,
- ✓ peinture acrylique,
- ✓ gel acrylique,
- ✓ médium acrylique,
- ✓ ruban « masking tape »





KITCHIKEWANA : ce masque sera choisi pour illustrer le personnage dans la mise en scène

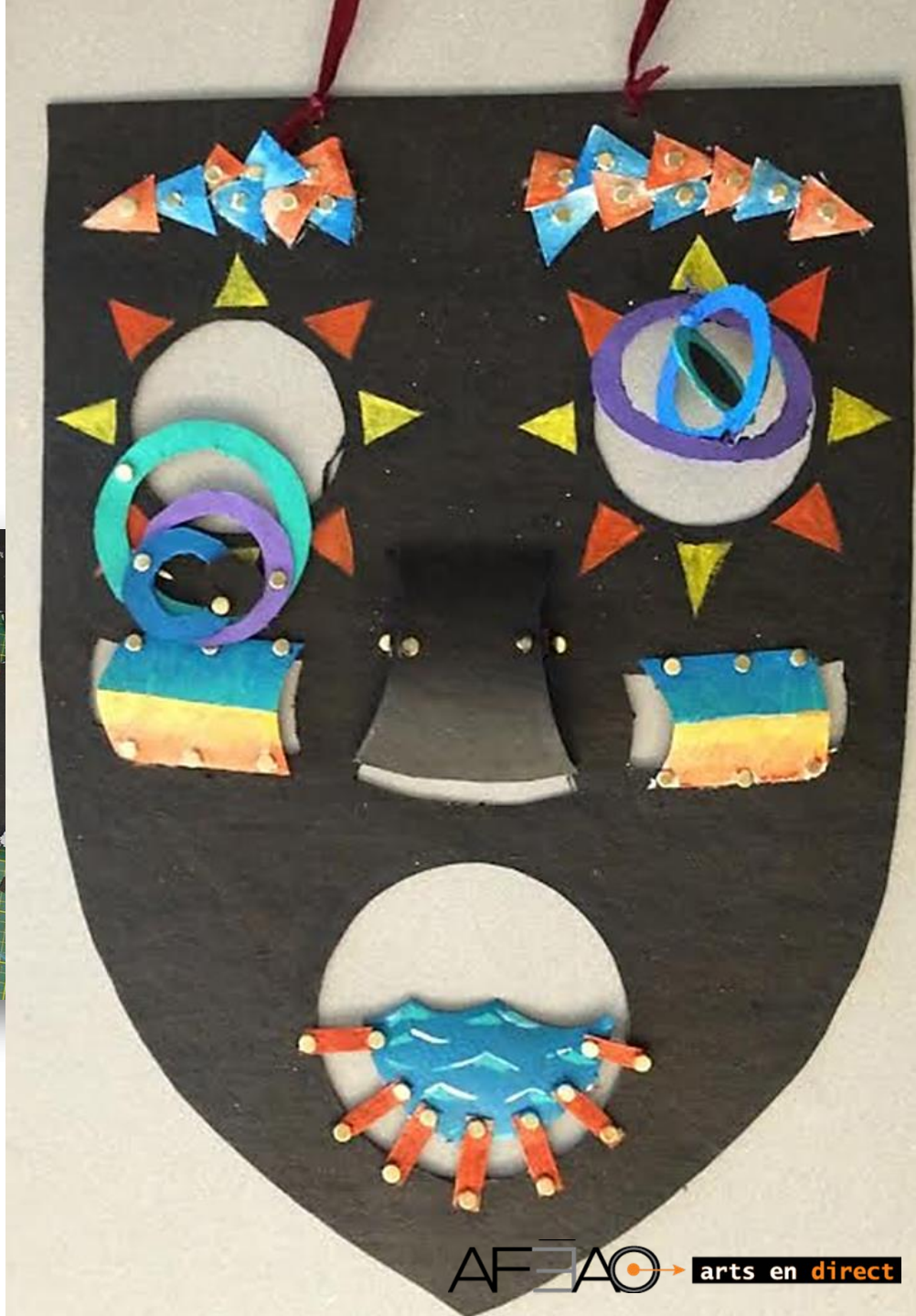


La belle huronne sur scène



### Enrichissement : une nouvelle histoire?

Qui est ce personnage? Où sommes-nous? Quand? Pourquoi sommes-nous là et Que faisons-nous?





### Enrichissement : une nouvelle histoire?

Qui est ce personnage?

Où sommes-nous?

Quand?

Pourquoi sommes-nous là?

Que faisons-nous?

À quel public s'adresserait l'histoire?



### Enrichissement : une nouvelle histoire?

Qui est ce personnage? Où sommes-nous? Quand?  
Pourquoi sommes-nous là? Que faisons-nous?  
À quel public s'adresserait l'histoire?



### Enrichissement : une nouvelle histoire?

Qui est ce personnage? Où sommes-nous?

Quand?

Pourquoi sommes-nous là? Que faisons-nous?

À quel public s'adresserait l'histoire?

# ÉVALUATION

EN CONTINU DE L'ÉLÈVE

## EXPLORATION

- ✓ Démontres-tu de la curiosité dans plusieurs matières étudiées (fait historique, légende ou créations traditionnelles et contemporaines) et pour connaître les points de vue des autres personnes de ton équipe ?
- ✓ Es-tu ouvert à l'exploration novatrice du sujet ?

## EXPÉRIMENTATION

- ✓ Collabores-tu avec tes camarades et intègres-tu leur point de vue ?
- ✓ Les activités que tu proposes poussent-elles assez la prise de risques créatifs ? (p. ex., ne pas rester dans des stéréotypes)
- ✓ Expérimentes-tu avec tes camarades des activités habituelles et recours-tu à des outils technologiques qui les transforment ?
- ✓ As-tu organisé une rétroaction aux divers exercices d'expérimentation ? (p.ex., ancrage de parties ajoutées au masque, mise en couleur etc.)
- ✓ Reconnais-tu, dans la rétroaction, les idées de chacun et leurs compétences ?

## PRODUCTION

- ✓ As-tu réalisé une création originale, de qualité esthétique et artistique, dans laquelle tous les membres de l'équipe se sont exprimés personnellement ?
- ✓ As-tu travaillé de manière démocratique et proactive avec les membres de l'équipe pour réussir au maximum la démarche artistique ? (besoins technologiques — accessoires-lieux-invités pour la présentation-diffusion de l'outil final : vidéo – diaporama ou autre moyen novateur)
- ✓ De quelle manière l'étude de l'œuvre de Norval Morrisseau est-elle intervenue dans tes choix esthétiques et artistiques ?

## L'AFÉAO remercie :

- ✓ le ministère de l'Éducation de l'Ontario de son soutien financier pour l'élaboration de cette ressource. Celle-ci a été conçue par l'AFÉAO et ne représente pas nécessairement l'opinion du Ministère;
- ✓ Joseph Muscat, artiste collaborateur;
- ✓ le Collège Notre-Dame de Sudbury : en particulier les élèves d'arts médiatiques et d'arts visuels de l'enseignante Julie Courtemanche;
- ✓ l'école secondaire Macdonald-Cartier de Sudbury : les élèves d'arts visuels de l'enseignante Yvonne St-Onge;
- ✓ le Collège Boréal de Sudbury pour son accueil;
- ✓ Mélanie Smits, conseillère en Études autochtones au Conseil scolaire catholique du Nouvel-Ontario.

Ce document est en cours d'élaboration. Pour l'enrichir, pour tout commentaire qui pourrait l'améliorer ou pour des coquilles linguistiques oubliées, communiquer avec : [info@afeao.ca](mailto:info@afeao.ca)

Équipe de l'AFÉAO ayant travaillé à ce projet : Colette Dromaguet, Paulette Gallerneault,  
Révision et validation : Chantal Burelle  
Concept et crédit photo : Colette Dromaguet.

